

閩客語字音對應規律在客語聽辨能力學習上的應用

駱嘉鵬

台中教育大學

flybird601028@gmail.com

【摘要】

漢語相關語言的字音對應規律，在字音教學方面，若能善加運用，可以起到相當有效的引導作用；在缺乏所學目標語浸染的條件下，若能運用得宜，則其教學成效，尤其顯著。

就相關語言來說，釐清雙語音韻的異同，有助於警醒學習者避免第一語言的干擾；比較雙語各音韻類別的對應規律，則有助於學習者舉一反三、執簡以御繁。

利用雙語字音對應規律以揣摩相關語言的字音，本為極其自然而常用的學習技巧。唯若未經過充足的語料歸納，則往往流於自由聯想而不免以偏概全。再者，雙語字音的對應規律，僅憑隨機聯想，往往失之瑣碎；若能進而結合自然音群相互比較，不但可以簡化規則，更具有學理上的意義。

進一步來說，雙語字音對應規律，在聽辨理解與口語表達方面的應用，其使用策略和實行成效，自亦有所差別。語言的聽辨理解，可以參酌前後語義，隨時修正，以漸趨於精確；至於口語表達，除須掌握準確的發音之外，其在詞彙和語法方面的嫻熟程度，相較於聽辨理解，更具有關鍵的影響。

本文以教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》與《臺灣客家語常用詞辭典》之中的四縣腔音讀為素材，先歸納台灣閩客語聲母、韻母和調類的對應規律，再以實例說明其在閩南語使用者聽辨客語口語方面的應用。

【關鍵詞】客語、閩南語、字音對應規律、聆聽教學、第二語言習得

1. 前言

閩客語的漢字音讀，存在相當整齊的對應規律。善用這些對應規律，在雙語交互學習時，可以發揮事半功倍的輔助效果。本文擬先提出字音對應規律輔助相關語言學習的基本觀點，其次分別從聲母、韻母和聲調三方面比較閩客語的音韻異同，進而歸納雙語的對應規律。最後再以客家三腳採茶戲的對白為例，說明雙語字音對應規律輔助閩南語使用者聽辨客語的方法。

2. 基本觀點

2.1 規律與例外

同源異流或接觸久遠的兩種語言，其音韻必然存在對應規律。就漢字文化圈而言，不論是古今雙語，抑或現代漢語方言，以及域外漢字譯音，乃至漢語方言與域外譯音之間，透過漢字的聯繫，都可以整理出彼此在聲韻調各方面的對應規律。

然而，字音的演變，除了語言內部自然的發展規律之外，也會因為語言接觸，乃至訛讀、誤認等因素，而產生例外的現象。

相關語言對應規律的研究，不論是為了釐清音韻發展的歷程，抑或探究其發展機制，乃至教學上的應用，都應該同時掌握其普遍規律以及例外現象。

2.2 個別字音與連音變化

字音在語句連讀時，往往會產生變化。因此，聆聽能力的基礎，除了必須掌握字音之外，還必須對該語言的連讀音變規則有所認識。在辨析自然語境下的音讀時，必須根據聆聽到的音值逆推原音，才能夠分析其可能的字詞，進而推斷其語意。

2.3 開放性詞彙與封閉性詞彙

開放性詞彙的數量繁多，但其在相關語言之間的一致性，通常比封閉性詞彙還要高得多，因此多半可以透過雙語字音對應規律來推求。封閉性詞彙的數量明顯偏少，但其使用頻率卻相對較高，因此可以在初學階段，透過頻繁的接觸，快速地掌握其音讀與用法。

2.4 話題焦點與已知訊息

各種漢語相關語言，都具有數量繁多的同音字；僅憑字音，多半難以確認其語意。因此，必須結合前後音節所組成的詞彙或語句音讀，乃至話題焦點等已知訊息，才能充分理解。

3. 台灣閩客語的音韻系統比較

3.1 聲母

表 1 台灣閩客語聲母對照表

發音部位	發音方式	清濁	送氣	國際音標	閩南語	客家語
雙唇音	塞音	清	不送氣	p	p	b
			送氣	p ^h	ph	p
	鼻音	濁	不送氣	b	b	
			送氣	m	m	m
唇齒音	擦音	清	不送氣	f		f
		濁	不送氣	v		v
舌尖音	塞音	清	不送氣	t	t	d
			送氣	t ^h	th	t
	鼻音	濁	不送氣	n	n	n
	邊音		不送氣	l	l	l
舌根音	塞音	清	不送氣	k	g	g
			送氣	k ^h	kh	k
	鼻音	濁	不送氣	g		
			送氣	ŋ	ng	ng
舌面音	塞擦音	清	不送氣	tɕ		j
			送氣	tɕ ^h		q
	擦音		不送氣	ɕ		x
舌尖前音	塞擦音	清	不送氣	ts	ts	z
			送氣	ts ^h	tsh	c
	擦音	濁	不送氣	dz	j	
			送氣	s	s	s
喉音	擦音	清	不送氣	h	h	h
	零聲母	濁	不送氣	Ø	Ø	Ø

根據上表可知，閩客語共有的聲母為：/p/, /p^h/, /m/, /t/, /t^h/, /n/, /l/, /k/, /k^h/, /ŋ/, /ts/, /ts^h/, /s/, /h/ 和零聲母，而其差異如下：

(1) 閩南語有濁塞音 /b/, /g/ 和濁塞擦音 /dz/，客語則無。

(2) 客語有唇齒音 /f/ 和 /v/，閩南語則無。

至於客語舌面音 /tɕ/, /tɕ^h/, /ɕ/，屬於舌尖前音的顎化；閩南語也有這些音值，但根據音位處理原則，分別併入後者，並未獨立為另一組聲母。

3.2 韻母

表 2 台灣閩客語韻母比較表

韻母類型	韻呼	韻腹	韻尾	國際音標	閩南語	客家語
開尾韻	開口	a	Ø	a	a	a
		a	i	ai	ai	ai

韻轍類型	韻呼	韻腹	韻尾	國際音標	閩南語	客家語
		a	u	au	au	au
		ɔ	Ø	ɔ	oo	
		e	Ø	e	e	e
		e	Ø	ẽ	enn	
		e	u	eu		eu
		ĩ	Ø	ĩ		ii
		o	Ø	o	o	o
		o	i	oi		oi
	齊齒	i	Ø	i	i	i
		a	Ø	ia	ia	ia
		a	u	iau	iau	iau
		e	Ø	ie		ie
		e	u	ieu		ieu
		o	Ø	io	io	io
		o	i	ioi		ioi
		u	Ø	iu	iu	iu
		u	i	iui		iui
	合口	u	Ø	u	u	u
		a	Ø	ua	ua	ua
		a	i	uai	uai	uai
		e	Ø	ue	ue	
		i	Ø	ui	ui	ui
鼻尾韻	開口	a	m	am	am	am
		a	n	an	an	an
		a	ŋ	aŋ	ang	ang
		e	m	em		em
		e	n	en		en
		ĩ	m	ĩm		iim
		ĩ	n	ĩn		iin
		o	n	on		on
		o	ŋ	oŋ		ong
		ɔ	m	ɔm	om	
		ɔ	ŋ	ɔŋ	ong	
	齊齒	a	m	iam	iam	iam
		a	n	ian	ian	

韻轍類型	韻呼	韻腹	韻尾	國際音標	閩南語	客家語
		a	ŋ	iaŋ	iang	iang
		e	m	iem		iem
		e	n	ien		ien
		i	m	im	im	im
		i	n	in	in	in
		i	ŋ	iŋ	ing	
		o	n	ion		ion
		o	n	ioŋ		iong
		ɔ	ŋ	ioŋ	iong	
		u	n	iun		iun
		u	ŋ	iunŋ		iung
	合口	a	n	uan	uan	uan
		a	ŋ	uaŋ	uang	uang
		e	n	uen		uen
		u	n	un	un	un
		u	ŋ	unŋ		ung
塞尾韻	開口	a	k	ak	ak	ag
		a	p	ap	ap	ab
		a	t	at	at	ad
		a	ʔ	aʔ	ah	
		a	iʔ	iʔ	aih	
		a	uʔ	auʔ	auh	
		e	p	ep		eb
		e	t	et		ed
		e	ʔ	eʔ	eh	
		ĩ	p	ĩp		iib
		ĩ	t	ĩt		iid
		o	t	ot		od
		o	ʔ	oʔ	oh	
		o	k	ok		og
		ɔ	p	ɔp	op	
		ɔ	ʔ	ɔʔ	ooh	
		ɔ	k	ɔk	ok	
	齊齒	a	k	iak	iak	iag
		a	p	iap	iap	iab

韻轍類型	韻呼	韻腹	韻尾	國際音標	閩南語	客家語
		a	t	iat	iat	
		a	uʔ	iauʔ	iauh	
		a	ʔ	iaʔ	iah	
		e	p	iep		ieb
		e	t	iet		ied
		i	p	ip	ip	ib
		i	t	it	it	id
		i	k	ik	ik	
		i	ʔ	iʔ	ih	
		o	t	iot		iod
		o	k	iok		iog
		o	ʔ	ioʔ	ioh	
		ɔ	k	io̯k	iok	
		u	t	iut		iud
		u	k	iuk		iug
		u	ʔ	iuʔ	iuh	
	合口	a	k	uak		uag
		a	t	uat	uat	uad
		a	ʔ	uaʔ	uah	
		e	t	uet		ued
		e	ʔ	ueʔ	ueh	
		i	ʔ	uiʔ	uih	
		u	k	uk		ug
		u	t	ut	ut	ud
		u	ʔ	uʔ	uh	
鼻化韻	開口	a	Ø	ã	ann	
		a	i	ãi	ainn	
		a	u	ãũ	aunn	
		e	Ø	ẽ	enn	
		ɔ	Ø	õ	onn	
	齊齒	a	Ø	ĩã	iann	
		a	u	ĩãũ	iann	
		i	Ø	ĩ	inn	
		u	Ø	ĩũ	iunn	
	合口	a	Ø	ũã	uann	

韻轍類型	韻呼	韻腹	韻尾	國際音標	閩南語	客家語
		a	i	ũãĩ	uainn	
		e	Ø	ũẽ	uenn	
		i	Ø	ũĩ	uinn	
鼻化入	開口	a	ʔ	ãʔ	annh	
		a	uʔ	ãũʔ	aunnh	
		e	ʔ	ẽʔ	ennh	
		ɔ	ʔ	õʔ	onnh	
	齊齒	a	ʔ	ĩãʔ	iannh	
		u	ʔ	ĩũʔ	iunnh	
聲化韻	開口	m	Ø	m	m	m
		n	Ø	n		n
		ŋ	Ø	ŋ	ng	ng
聲化入	開口	m	ʔ	mʔ	mh	
		ŋ	ʔ	ŋʔ	ngħ	

根據上表歸納，閩客語韻母系統主要差異如下：

- (1) 就韻轍大類而言，閩客語都有開尾韻、鼻尾韻、塞尾韻和聲化韻；此外，閩南語還多了鼻化韻、鼻化入和聲化入聲韻。
- (2) 就韻呼而言，閩客語都有開口、齊齒和合口韻，而沒有撮口韻。
- (3) 就元音類型而言，除基本五元音之外，閩南語的後元音有半高和半低之別，客語則有一個舌尖元音。
- (4) 閩客語都有 /i/, /u/ 兩個元音韻尾和 /m/, /n/, /ŋ/ 三個鼻音韻尾；塞音韻尾除閩客語共有的 /p/, /t/, /k/ 以外，閩南語還有一個喉塞韻尾 /ʔ/。
- (5) 就韻母的組合限制而言，閩客語的差異如下：
 - (a) 閩南語 /e/ 與 /i/ 不能組合成韻，/o/ 與 /u/ 也不能組合成韻；客語 /i/ 可以做為 /e/ 之前的介音，但不能接在其後，/o/ 與 /u/ 也不能組合成韻。
 - (b) 閩南語 /i/ 可以做為 /o/ 之前的介音，但不能接在前後做為韻尾；客家語 /o/ 前後都可以接 /i/。
 - (c) 閩南語有 /ui/-/ue/、/in/-/iŋ/ 和 /it/-/ik/ 的對立，客語則無 /ue/、/iŋ/ 和 /ik/ 韻。
 - (d) 客家語有 /ai/-/oi/、/an/-/on/、/at/-/ot/、/oŋ/-/uŋ/ 和 /ien/-/en/ 的對立，閩南語則無 /oi/、/on/、/ot/ 和 /uŋ/ 韻，[ien] 和 [en] 韻屬年齡層的差別，而非對立的韻母。

3.3 聲調

表 3 台灣閩客語聲調比較表

語言 調類	閩南語調值		客家語調值	
	本調	變調	本調	變調
1 陰平	44	33	24	11
2 上聲	53	44	31	—
3(陰)去	21	53	55	—
4 陰入	<u>21</u>	<u>44</u>	<u>22</u>	—
5 陽平	24	33/11	11	—
7 陽去	33	11		—
8 陽入	<u>32</u>	<u>11</u>	<u>55</u>	—

閩客語聲調的主要差別如下：

- (1) 就調類而言，閩南語平去入聲各分陰陽，客語則去聲不分陰陽。
- (2) 就連讀變調而言，閩南語各調皆有變調，客語則僅有陰平後接陰平、去聲或陽入調時才變為陽平調。

4. 台灣閩客語的字音對應規律及其應用

4.1 聲母

表 4 客語對應閩南語聲母規則表

對應條件			對應結果			
客聲	客調	華聲 ¹	閩聲	基數 ²	合律	百分比
p			p	242	213	88.0%
p ^h	陰調、上聲		p ^h	98	65	66.3%
	陽調		p	121	73	60.3%
	去聲	p	p	41	27	65.9%
		p ^h	p ^h	33	29	87.9%
m			b,m	244	235	96.3%
f			h	265	212	80.0%
v		x	h	23	15	65.2%
	陰調	Ø	Ø	34	31	91.2%
	上聲、去聲、陽調	Ø	b,m,Ø	57	57	100.0%
t			t	234	200	85.5%
t ^h	陰調、上聲		t ^h	89	71	79.8%
	陽調		t	115	80	69.6%
	去聲	t	t	72	67	93.1%

¹ 就客語使用者推求閩南語而言，部分一對多的對應現象可依華語音讀加以分辨；但就閩南語使用者聽辨客語而言，無法得知華語音讀。因此本文所列華語，僅備參考而已，以下各表皆同。

² 本文各閩客語對應規則表所稱「基數」，係指在本研究語料中，合乎該項客語對應條件的資料總筆數；「合律」係指在此基數之中，合乎該項閩南語對應結果的資料總筆數。

對應條件			對應結果			
客聲	客調	華聲 ¹	閩聲	基數 ²	合律	百分比
		t ^h	t ^h	27	27	100.0%
l			l,n	229	223	97.4%
n			l,n	115	97	84.3%
ts			ts,t	331	310	93.7%
ts ^h	陰調、上聲		ts ^h ,t ^h	150	126	84.0%
	陽調		ts,t	134	80	59.7%
	去聲	ts	ts,t	52	37	71.2%
		ts ^h	ts ^h ,t ^h	34	29	85.3%
s			s	465	392	84.3%
tɕ			ts	87	69	79.3%
tɕ ^h	陰調、上聲		ts ^h	54	43	79.6%
	陽調		ts	45	26	57.8%
	去聲	ts.tɕ	ts	23	14	60.9%
		ts ^h ,tɕ ^h	ts ^h	6	5	83.3%
ɕ			s	147	129	87.8%
k			k	475	435	91.6%
k ^h	陰調、上聲		k ^h	149	114	76.5%
	陽調		k	68	32	47.1%
	去聲	k	k	26	22	84.6%
		k ^h	k ^h	42	39	92.9%
ŋ		Ø	g,ŋ	130	102	78.5%
		n	l,n,g,ŋ	34	31	91.2%
		ɹ	dz,l,n	25	21	84.0%
h		x,ɕ	h	234	188	80.3%
		k ^h ,tɕ ^h	k ^h	25	24	96.0%
Ø		Ø	Ø	382	366	95.8%
		ɹ	dz	27	15	55.6%
總計				5,184	4,371	84.3%

4.2 韻母

表 5 客語對應閩南語韻母規則表-1 客語開尾韻部分

對應條件		對應結果			
客韻轍	華韻轍	閩韻轍	基數	合律	百分比
a		a,ã,e	253	207	81.8%
ai	ai	ai,ãi,e,a	105	101	96.2%

對應條件		對應結果			
客韻轍	華韻轍	閩韻轍	基數	合律	百分比
	i	e,i	8	4	50.0%
au		au,o,a,õ	180	153	85.0%
e	i,ĩ	e,i	30	15	50.0%
	e	ai,e	18	14	77.8%
	其它	e,ẽ,i,ĩ,ai	26	15	57.7%
eu	au	au,o	124	112	90.3%
	ou	au,ɔ,o,u	97	94	96.9%
i	i	i,e,ai	215	198	92.1%
	ei	i,e,ai	179	177	98.9%
	y	u,i	76	74	97.4%
	ĩ	i,u	17	17	100.0%
	ə	i	6	5	83.3%
ĩ		i,u,ai,e	150	145	96.7%
o	au	o,au,õ,ɔ	106	98	92.5%
	o,ɤ	o,e,a,õ,ɔ	105	100	95.2%
oi	ai	ai,e,i	63	58	92.1%
	ei	ai,e,i	37	36	97.3%
	i	e,i,ẽ	3	3	100.0%
u	u	ɔ,u,õ	241	223	92.5%
	ou	u,ũ,au	136	127	93.4%
總計			2,175	1,976	90.9%

表 6 客語對應閩南語韻母規則表-2 客語鼻尾韻部分

對應條件		對應結果			
客韻轍	華韻轍	閩韻轍	基數	合律	百分比
am		am,an,ã,ĩ	174	161	92.5%
an		an,ã,iŋ	190	178	93.7%
aŋ	aŋ	ɔŋ,aŋ	11	9	81.8%
	əŋ	iŋ,ã,ẽ	171	153	89.5%
em	ən	im,am,ɔm	6	6	100.0%
	an	am,ã	4	4	100.0%
en	an	an,ĩ,iŋ,ã,ŋ	234	221	94.4%
	əŋ	iŋ,ẽ,an,in,ã	69	66	95.7%
	ən	in,un,an	14	2	14.3%
im		im,am	14	12	85.7%

對應條件		對應結果			
客韻轍	華韻轍	閩韻轍	基數	合律	百分比
in	ən	in	33	25	75.8%
	əŋ	iŋ,ã,in	34	34	100.0%
im		im,am	48	40	83.3%
in	ən	in,un,an	61	56	91.8%
	əŋ	iŋ,ã,in,ẽ,ĩ	110	109	99.1%
on		an,ã,ŋ	123	115	93.5%
oŋ	aŋ	ɔŋ,aŋ,ŋ,ũ	414	392	94.7%
	əŋ	ɔŋ,aŋ	9	8	88.9%
un		un,in,ŋ	160	152	95.0%
uŋ		ɔŋ,aŋ,iŋ	243	235	96.7%
總計			2,122	1,978	93.2%

表 7 客語對應閩南語韻母規則表-3 客語塞尾韻部分

對應條件		對應結果			
客韻轍	華韻轍	閩韻轍	基數	合律	百分比
ap		ap,aʔ,eʔ,iʔ,ẽʔ,ĩʔ	112	97	86.6%
at		at,aʔ,eʔ	89	71	79.8%
ak		ik,aʔ,eʔ,ɔk,oʔ,at	117	102	87.2%
ep		ap,ik	14	8	57.1%
et	e	at,eʔ,iʔ	66	57	86.4%
	ɤ	ik,at,eʔ,it	39	36	92.3%
	o	ik,ɔk,eʔ,ak	13	13	100.0%
	i	it,ik,at,ak	11	11	100.0%
ip		ip,eʔ	19	19	100.0%
it	i	ik,it,aʔ,at,iʔ,oʔ	83	80	96.4%
	ɤ	ik,it	10	8	80.0%
	y	ut	3	3	100.0%
	u	ut	2	2	100.0%
ĩp		ip,ap	6	6	100.0%
ĩt		it,ik,at,aʔ,iʔ	30	29	96.7%
ot		at,aʔ	29	23	79.3%
ok	o,e,au,ɤ,a	ɔk,oʔ,ak,ik,aʔ	119	102	85.7%
	u,y	ɔk,ak,ik	13	11	84.6%
ut		ut	38	29	76.3%
uk		ɔk,ak,ik	147	133	90.5%

對應條件		對應結果			
客韻轍	華韻轍	閩韻轍	基數	合律	百分比
總計			960	840	87.5%

表 8 客語對應閩南語韻母規則表-4 客語聲化韻部分

推求條件		推求結果			
客韻轍	華韻轍	閩韻轍	基數	合律	百分比
m		m	1	1	100.0%
n		i	1	1	100.0%
ŋ	u	ɔ	12	11	91.7%
	y	i,u	5	5	100.0%
	i	i	1	1	100.0%
總計			20	19	95.0%

4.3 聲調

表 9 客語對應閩南語聲調規則表

對應條件					對應結果			
客調	客送氣	華送氣	華調	客發音方式	閩調	基數	合律	百分比
陰平			上聲		上聲	146	113	77.4%
			其它		陰平	1,164	1,029	88.4%
上聲					上聲	729	564	77.4%
去聲	送氣	送氣			陰去	143	120	83.9%
		不送氣			陽去	214	169	79.0%
	不送氣			塞音、塞擦音	陰去	340	273	80.3%
				鼻音、邊音	陽去	210	159	75.7%
				擦音、零聲母	陰去	407	185	45.5%
					陽去		191	46.9%
陰入					陰入	560	438	78.2%
陽平					陽平	1,091	935	85.7%
陽入					陽入	411	319	77.6%
總計						5,415	4,495	83.0%

5. 實例解析

茲以客家三腳採茶戲開場獨白，說明閩南語使用者利用閩客雙語字音對應規律輔助聽辨客語的方法。完整的語音記錄和解析後的戲文請參見附錄。

本劇以主角「胡靈大仙」對偶又押韻的口白開場，對偶的詞彙或句法相互呼應，即有助於語意的理解和確認。例如：「se55 su55」對「tai55 su55」、「tong11

san11(←san24)」對「toi11 van11」、「fu55 ga24」對「kiung11 ngin11」，這是比較淺顯易懂的。又如：「ten11 can11」對「do24 ngan11」、「lo55 fu31」對「sang11 fan24」、「fu11 qiu24 e31」對「se55 ng11」等，雖或不夠淺白，或不夠工整，依然具備對偶的基本形式，凡此均有助於聽辨理解。

閩南語使用者聽辨客語的主要困難點在於，客語特殊詞彙和例外音讀對應的掌握。前者如「giang11 do24 ngan11」的「ngan11」、「kai11 dam55 ngiang55 ngiang55」以及「mun24 e31」；後者如「lo55 fu31」的「lo55」。其次應注意的是客語陰平對閩南語上聲或陽去調的次要對應：例如「vong11 san24」的「san24」；因此，當聽到客語陰平或依規則而變的陽平調時，除了多半對應閩南語陰平調之外，也可能是這類的次要對應。最後則是客語陰平的變調，當聽到「11」後接「24、55、5」調時，可能是陽平本調，也可能是陰平變調³。除此以外的字音，都符合閩客語的對應規律，可見比例之高。

利用雙語對應規律以聽辨相關語言，其關鍵在於熟悉目標語與基準語的對應關係。以上述閩客語聲調對應為例，當聽到客語「24」調時，即應意識到其屬陰平調，且相對的閩南語亦多屬陰平調，並有少數濁聲母上聲，以及更少數的陽去調，其餘則屬例外。而當聽到客語「11」調時，除應了解主要對應閩南語陽平調之外，當其後接「24、55、5」各調時，則需一併考量該音為陰平變調的可能。上去入聲沒有變調，因此，參考上表 9 的主要對應關係，即可推測其所對應的閩南語聲調。

以下分別就聽辨結果歸納客語對應的閩南語聲韻調，以與上表 4 至表 9 相互印證。至於其差別，一是統計語料來源，上表是根據《臺灣閩南語常用詞辭典》與《臺灣客家語常用詞辭典》所有共用字，下表則以附錄語料為範圍；一是語料的權值，上表以一字一音為單位而不考慮使用頻率，下表則以各字音出現在附錄語料的次數加權計算。

5.1 聲母

表 10 客語對應閩南語聲母表

閩聲 客聲	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	k	k ^h	g	h	ts	ts ^h	s	dz	Ø	總計
p	17											5						22
p ^h	4	4																8
m			14	12								2						28
f	1											16					6	23
v																	22	22
t					25				2									27
t ^h					19	18												37

³ 本段的對偶、排比特點，亦有助於理解「giang11 do24 ngan11」、「giang11 lo55 fu31」和「giang11 sang11 fan24」的「giang11」和「giang24 ten11 can11」的「giang24」是同一個詞。

閩聲 客聲	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	k	k ^h	g	h	ts	ts ^h	s	dz	Ø	總計
l							47	1					1					49
n								9										9
k									53		1						9	63
k ^h									3	3								6
ŋ							22	10			7					5	2	46
h							2		2	6		35					6	51
ts					3								17					20
ts ^h					2	2							6	15	1			26
s												2	10	4	47			63
tɕ													1					1
tɕ ^h					20		1						9	5				35
ɕ															18			18
ʃ													4		3			7
Ø					1		4				3	4	5				76	93
總計	22	4	14	12	70	20	76	20	60	9	11	64	53	24	69	5	121	654

客語不送氣塞音和塞擦音對應的閩南語聲母，多半亦讀不送氣，例如：百半刀頂驚結祖專。客語送氣聲母對應的閩南語，則可以進一步根據閩南語聲調的陰陽來區別其送氣屬性：閩南語屬陰調或上聲者多讀送氣，例如：屁怕天通看屈丑菜；閩南語屬陽調者多讀不送氣，例如：肥白徒大窮共在狀。

5.2 韻母

表 11 客語對應閩南語韻母表-客語陰聲韻部分

閩韻 客韻	a	aʔ	ai	aiʔ	an	au	e	ẽ	i	ia	iaʔ	iau	iʔ	in	io	ioʔ	it	iu	o	õ	ɔ	ɔʔ	u	ua	ue	ui	總計
a	15	19					2		1			4												1		42	
ai	2		11	3			2																3			21	
au	1					2														1						4	
e	3		6	2			26					4				1										42	
eu					1	9															1					11	
i							5		27					1							3		1	1	3	41	
ia		2					1			4	1															8	
iau												1														1	
ie							1																			1	
ieu															4											4	
ĩ			1						2								1						3			7	

閩韻 客韻	a	aʔ	ai	aiʔ	an	au	e	ẽ	i	ia	iaʔ	iau	iʔ	in	io	ioʔ	it	iu	o	õ	ɔ	ɔʔ	u	ua	ue	ui	總計	
io												2				2											4	
iu																		3	19				5				27	
o						4		1					3			3			25		1	12	1		2		52	
oi			26				13																	1	2	1	43	
u						1			1									4			16		5				27	
ui																										13	13	
總計	21	21	44	5	1	16	50	1	3	1	4	1	7	7	1	4	5	1	8	44	1	21	12	15	4	6	17	348

表 12 客語對應閩南語韻母表-客語陽聲韻部分

閩 客 韻	am	an	aŋ	ã	ẽ	i	ia	iam	ian	iaŋ	ĩã	in	iŋ	ĩ	ioŋ	ĩũ	ŋ	ɔŋ	ua	uan	ũã	un	總計	
am	1			5				2															8	
an		7							1			4		1					2	6		9	5	35
aŋ					4				1		4		2											11
en												1	3											4
iam														1										1
iaŋ					1		5				14		4											24
ien		1				9			14				3	4						2				33
ĩn												2												2
im												3												3
in		2	9						2			12	6											31
ion																				1				1
ioŋ			1							1					4	1	1							8
iuŋ															3									3
on		2															11			5	2			20
oŋ			4												3	1	6	12						26
un																	1					3		4
uŋ			4															7						11
總計	1	12	18	5	5	9	5	2	18	1	18	22	18	6	10	2	19	19	2	14	11	8		225

表 13 客語對應閩南語韻母表-客語入聲韻部分

閩韻 客韻	aʔ	ak	ap	eʔ	iaʔ	iap	iat	iʔ	ik	ioʔ	it	oʔ	ɔk	uat	ut	總計
ap	5		1											1		7
ak	5			2						1						8

閩韻 客韻	aʔ	ak	ap	eʔ	iaʔ	iap	iat	iʔ	ik	ioʔ	it	oʔ	ok	uat	ut	總計
et											1					1
iap						1		1								2
iak					1											1
it					4				2		9					15
iet							1									1
ip			3													3
it					2											2
iuk		3														3
ok												6				6
ut															10	10
uk		1											1			2
總計	10	4	4	2	7	1	1	1	2	1	10	6	1	1	10	61

表 14 客語對應閩南語韻母表-客語聲化韻部分

閩韻 客韻	i	m	ɔ	總計
m		16		16
ŋ	1		3	4
總計	1	16	3	20

5.3 聲調

表 15 客語對應閩南語聲調表

閩調 客調	陰平	上聲	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入	總計
陰平	102	10		4	1	12		129
上聲	1	75		12		10	3	101
去聲	7	4	66	2	11	104	1	195
陰入				31			10	41
陽平	1	18		30	101	18		168
陽入				1			19	20
總計	111	107	66	80	113	144	33	654

5.4 不對應字詞

上列閩客語字音對應關係表係以雙語共有字為歸納對象，至於客語特有字詞，則無法以規則推求，而應列入個別記憶的對象。就詞素而言，本文語料未見於閩南語者如下表 16。

表 16 附錄語料之客語特殊詞素

字	客音	次數
偲	en5	1
刊	ngan5	1
核	kai1	1
若 ⁴	ngia1	2
迎 ⁵	ngiang3	2
噁	ng5	1
搓	cai1	1
撈	lau1	2
爐	lang3	1
偈	ngai5	18
總計		30

此外，「毋好」合音為「mo31」，「毋係」的「係」變音為「me55」。諸如此類的連音變化，在聽辨音讀時，亦應列入考量。

6. 結論

本文分析閩客雙語字音對應規律對閩南語使用者聽辨理解客語的助益。就學習者而言，若能先掌握客語特有的詞彙和語法，在音韻方面，掌握閩客語聲韻調類的差異，以及客語的連音變化規則，即可進一步利用雙語字音對應規律輔助聆聽客語。

參考文獻

客家三腳採茶戲音檔，

<http://210.240.193.39/loh/data/mp3/samgiokcaica/samgiokcaica-1.mp3>。

教育部. 2011. 「臺灣閩南語常用詞辭典」，

http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.htm。

教育部. 2016. 「臺灣客家語常用詞辭典」，

<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

駱嘉鵬. 2014. 《台灣閩客華語字音對應及其教學：對應規律研究與應用》，新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所博士論文。

⁴ 「若」字做為第二人稱所有格的用法，未見於閩南語。

⁵ 用於「核擔迎迎」，做為擬態詞。

附錄語料

一、三腳採茶戲記音

- 男：se55 su55 giang24 ten11 can11 , tai55 su55 qiu55 giang11 do24 ngan11 。
tong11 san11 giang11 lo55 fu31 , toi11 van11 qiu55 giang11 sang11 fan24 。
fu11 qiu24 e31 giang24 vong11 san24 , se55 ng11 giang24 lu11 man11 。
sag5 biag2 qiu55 giang11 tui11 san24 , gong11 kieu55 giang24 zon31 van24 。
mun24 e31 qiu55 giang24 fo31 ien24 ,
kai11 dam55 ngiang55 ngiang55 qiu55 giang24 zon31 gien24 。
fu55 ga24 gong31 loi11 ngien11 , kiung11 ngin11 gong31 ngien31 qien11 。
sam11 siib5 liug2 hong11 ngiab5 ,
hong11 hong11 cud2 cong55 ngien11 loi11 , cud2 cong55 ngien11 。
- 男：cai55 ha55 , fu11 loi11 。
- 女：fu11 loi11 qiu55 deu55 lon55 loi11 。
- 男：ngia24 gud2 teu11 la11 , tang11 do55 nai55 vi55 hi55 ,
xiang55 fu11 miang11 loi11 , ngoi55 ho55 on11 do55 lin11 xien24 。
- 女：ge55 qiu55 fu31 lin31 xien24 la11 。
- 男：m11 he55 fu31 lin31 xien24 ,
he55 ngai11 ge55 tong11 ho55 on11 do55 fu11 lin11 tai55 xien24 。
- 女：o11 。
- 男：ngai11 gim24 ngien11 sam11 siib5 liug2 soi55 ,
son55 miang55 a11 , iu24 id2 bag2 do24 ngien11 lio24 。
- 女：da31 ngia11 cu55 pi55 ia11 ! ma31 ge55 ia31 ?
gim24 ngien11 sam11 siib5 liug2 soi55 ,
son55 miang55 dab2 dab2 son55 id2 bag2 do24 ngien11 ,
ge55 ngi11 ngiong31 ban11 son55 fab2 ?
- 男：ngai11 gong31 ngi11 tang24 na11 !
ngai11 dui55 ngai11 ge55 zen24 zu31 fu55 ,
ngai11 zu31 fu55 , ngai11 fu55 qin24 , bin55 ngai11 ,
xi55 toi55 ngin11 hab5 hi31 loi11 ,
kiung55 a11 id2 bag2 do24 ngien11 , giong31 voi55 mo11 。
- 女：ge55 ngi11 oi55 gong31 an31 ngiong11 con11 a11 ha24 loi11 ,
- 男：qiung11 qien11 zu31 song55 son55 miang55 ho31 ,
qiang55 qiang55 son55 miang55 o11 ,
ia55 m11 voi55 lau24 ngin11 su11 giang24 le11 ,
ia55 m11 voi55 da31 fu11 ji55 sung55 ,
ia55 m11 voi55 kon55 fung24 sui31 hang11 ti55 li24 la11 ,

so31 i11 con55 m11 do31 ma31 gai55 qien11 。
 heu55 loi11 , ngai11 qiu55 hi55 zo55 teu11 san24 , lung11 cong11 tung55 ,
 bai55 id2 vi55 tiam11 ban31 tai55 xien24 vui11 sii24 ,
 dab2 dab2 hog5 do31 sam24 ngien11 giu31 ,
 sii24 tu11 man24 liau31 le11 , ngai11 qiu55 cud2 san24 。

女： ai55 o31 ! xin11 sang24 , nai55 giu31 xi31 no11 ?
 oi55 qiang31 ciin55 teu11 mo11 ?

男： cud2 sii24 ge55 cud2 san24 la11 ! qiang31 qin55 teu11 zo55 ma31 gai55 ?

女： ge55 ngi11 gong31 ge55 oi55 cud2 san24 la11 。

男： m11 me55 。

女： oi55 gong31 ha11 san24 la11 , m11 he55 cud2 san24 , mo31 tang24 la24 。

男： oi55 gong31 ha11 san24 。

女： he55 na31 。

男： o11 , ha11 san24 , hien55 cai55 ngai11 qiu55 m11 he55 ngin11 lio31 。

女： ngi11 m11 he55 ngin11 qiu55 he55 gui31 a55 。

男： io24 , ngi11 ngiong31 ban24 an31 ngiong11 gong31 no11 。

女： ge55 ngi11 gong31 ngi11 m11 me55 ngin11 na11 。

男： ngai11 m11 he55 pu11 tung24 id2 ban24 ngin11 la11 ,
 ngai11 hog5 go55 ho11 , voi55 cui11 voi55 son55 ,
 ng31 bag2 ngien11 qien11 , ng31 bag2 ngien11 heu55 son55 ded2 loi11 ,
 tien24 tin11 dang31 ngai11 shid2 id2 ban55 ,
 ti55 ha24 qion11 shid2 , ngin11 ngin11 ham55 ngai11 ban31 xien24 。

女： ai31 o31 , pa55 zam31 man11 hau31 siid5 ban31 o24 , ban31 xien24 o11 。

男： m11 he55 ban31 xien24 , ban55 xien24 la11 。

女： ban55 xien24 o11 。

男： he55 na24 。

女： xin11 sang11 , ge55 ngi11 hog5 do55 an31 kiang55 ,
 ngai11 mun55 ngi11 liong31 gi55 fa55 ho31 mo11 ?

男： ho31 。

女： tien24 gong24 ngid2 voi55 ho31 tien11 ia55 log5 sui31 ?
 ngi11 son55 e31 do31 mo11 ?

男： tai55 ngai11 kud2 zii31 id2 son55 ! a24 so31 。

女： ng11 。

男： su55 mi24 gin31 ieu11 , qiu55 hi31 tai55 fung24 la11 。

女： o11 。

男： fong11 vug2 gin31 ieu11 , qiu55 ti55 tung24 。

min11 cong11 gin31 ieu11 a11 ,
 qiu55 zo55 o24 nga11 ge55 ga11 gung24 la11 。

女：o11。

男：gin31 ngiab2 lang55， qiu55 voi55 hiong31 lui11 gung24，
gin31 biong55 i31 pag5 e31， qiu55 voi55 fung11 cai24。
tai55 i31 log5 m11 tin11 a11， qiu55 voi55 sui31 zai24，
a11 i31 he55 log5 m11 sang11， qiu55 voi55 hon11 zai24。
zii31 cii31 i11 mau24， man11 teu11 coi55 bau24，
siin11 sii55 ng31 mi55， ngin11 ham55 qiang31 en11 qiu55 loi11 hi55，
pui11 e55 ngai11 mo11 oi55 shid5， seu55 e55 shid5 m11 voi55 vui55，
shin11 iu24 sud2 hoi55， tai55 pag5 coi55， gied2 teu11 coi55，
zu24 du31 a11， oi55 cau31 pug2 coi55，
lia31 loi11 shid5 qiu55 iu24 dab2 doi55。

女：xin11 sang24。

男：he31 he31！

女：ngi11 zon24 mun11 gong31 siid5 ge55 dung11 xi24 le11。

男：ai11 io24， ngin11 sen11 cai55 se55， zo55 sang11 zo55 xi31，
m11 he55 vui55 shid5， han11 vui55 ma31 gai55 no11。

女：ia55 iu24 iang31。

男：mo11 oi55 lau24 ngi11 gong31 an31 do24 le31，
gim11 bu24 ngid2 tien11 hi55 qin24 fo11，
zun31 pi55 ga24 fo31 teu11， song11 gie24 zo55 sen11 li24。

二、三腳採茶戲戲文

男：細樹驚藤纏，大樹就驚刀刈。唐山驚老虎，台灣就驚生番。湖鰱仔驚黃鱔，
細魚驚鱸鰻。石壁就驚推山，扛轎驚轉彎。蚊仔就驚火煙，孩擔迎迎就驚轉
肩。富家講來年，窮人講眼前。三十六行業，行行出狀元來，出狀元。

男：在下，胡來。

女：胡來就鬥亂來。

男：若骨頭啦，聽到哪位去，姓胡名來，外號安到靈仙。

女：該就虎麟仙啦。

男：毋係虎麟仙，係佢个堂號安到胡靈大仙。

女：喔。

男：佢今年三十六歲，算命啊，有一百多年了。

女：打若臭屁啊！麼个啊？今年三十六歲，算命搭搭算一百多年，該你仰般算法？

男：佢講你聽哪！佢對佢个曾祖父，佢祖父，佢父親，並佢，四代人合起來，共
啊一百多年，仰會無。

女：該你愛講怎樣傳啊下來，

男：從前祖上算命喔，淨淨算命喔，也毋會攞人收驚了，也毋會打符制送，也毋

會看風水行地理啦，所以賺毋著麼个錢。後來，佢就去灶頭山，籠床洞，拜一位甜板大仙為師，搭搭學著三年久，師徒滿了了，佢就出山。

女：唉喔！先生，哪久死呢？愛請陣頭無？

男：出師个出山啦！請陣頭做麼該？

女：該你講个愛出山啦。

男：毋係。

女：愛講下山啦，毋係出山，毋好聽啦。

男：愛講下山。

女：係哪。

男：喔，下山，現在佢就毋係人了。

女：你毋係人就係鬼啊。

男：甯，你仰般怎樣講呢。

女：該你講你毋係人哪。

男：佢毋係普通一般人啦，佢學過喔，會推會算，五百年前，五百年後算得來，天庭頂佢識一半，地下全識，人人喊佢板仙。

女：哎喔，怕嶄蠻好食板喔，板仙喔。

男：毋係板仙，半仙啦。

女：半仙喔。

男：係哪。

女：先生，該你學到怎慶，佢問你兩句話好無？

男：好。

女：天光日會好天抑落水？你算得著無？

男：待佢屈指一算！阿嫂。

女：嗯。

男：樹尾緊搖，就起大風啦。

女：喔。

男：房屋緊搖，就地動。眠床緊搖啊，就做嬰兒个加工啦。

女：喔。

男：緊躡燼，就會響雷公，緊放兩白仔，就會風搓。大雨落毋停啊，就會水災，啊兩係落毋成，就會旱災。子丑寅卯，饅頭菜包，辰巳午未，人喊請僇就來去，肥个佢無愛食，瘦个食毋會畏，申酉戌亥，大白菜，結頭菜，豬肚啊，愛炒覆菜，這來食就有搭確。

女：先生。

男：嗨嗨！

女：你專門講食个東西了。

男：哎哟，人生在世，做生做死，毋係為食，還為麼个呢。

女：也有影。

男：無愛摻你講恁多了。今晡日天氣清和，準備傢伙頭，上街做生理。